

<<汉英同声传译教程>>

图书基本信息

书名：<<汉英同声传译教程>>

13位ISBN编号：9787307079687

10位ISBN编号：7307079682

出版时间：2010-9

出版时间：武汉大学出版社

作者：江晓梅 编

页数：210

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<汉英同声传译教程>>

### 前言

《汉英同声传译教程》和《英汉同声传译教程》是一套重点传授同声传译技能的口译教材，主要供高等学校翻译专业、英语专业和其他对同声传译感兴趣的学习者使用。

《汉英同声传译教程》和《英汉同声传译教程》遵循同声传译教学的基本原则，即以突出同声传译技能训练为指导，以培养同声传译学习者的译员素质为基础，以提高同声传译学习者的同声传译能力为重心，帮助学习者掌握基本的同声传译技能，具备从事一般同声传译工作的基本能力。

《汉英同声传译教程》和《英汉同声传译教程》具有如下几个特点：（1）突出同声传译训练的技能化特点。

本套教材重点传授同声传译的基本技能，如跟读、注意力分配、重述、顺句驱动、简化、概述、综述、预测、等待等技能，以提高学习者的同传能力。

（2）突出同声传译训练的实战性特点。

本套教材的选材主要为全真会议材料和最新时事专题材料，涉及政治、经济、文化、教育、环境保护、气候、卫生、医疗、保险等热点专题，操作性强，有利于提高学习者的同声传译实战能力。

（3）原则与技巧有机结合。

本套教材的每一课都由同声传译基本原则讲解和同声传译技巧训练组成，旨在帮助学习者较为深入地认识同声传译基本原则与技巧运用的关系，促进同声传译技能的习得。

（4）针对性强。

本套教材每一课都配有难点分析，针对课文中训练难点提出建议，帮助学习者提高学习效率。

（5）自学材料丰富。

本套教材每一课都配有课外补充练习材料，为学习者提供大量自学材料，以帮助学习者进一步巩固课堂所学知识。

（6）课外知识丰富。

本套教材每两课配有同声传译相关知识介绍，重点介绍同声传译的发展历史、同声传译类型、同声传译黄金准则、同声传译团队合作原则等相关知识，以帮助学习者更加全面地认识同声传译，提高译员素质。

## <<汉英同声传译教程>>

### 内容概要

《汉英同声传译教程》和《英汉同声传译教程》是一套重点传授同声传译技能的口译教材，主要供高等学校翻译专业、英语专业和其他对同声传译感兴趣的学习者使用。

全书以突出同声传译技能训练为指导，以培养同声传译学习者的译员素质为基础，以提高同声传译学习者的同声传译能力为重心，帮助学习者掌握基本的同声传译技能，具备从事一般同声传译工作的基本能力。

## &lt;&lt;汉英同声传译教程&gt;&gt;

## 书籍目录

第一课 跟读训练(一) 一、汉英同声传译原则与技巧：跟读训练(一) 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 第二课 跟读训练(二) 一、汉英同声传译原则与技巧：跟读训练(二) 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：什么是同声传译? 第三课 注意力分配 一、汉英同声传译原则与技巧：注意力分配 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 第四课 重述 一、汉英同声传译原则与技巧：重述 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译译员素养 第五课 顺句驱动与切分技巧 一、汉英同声传译原则与技巧：顺句驱动与切分技巧 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文。 五、课外补充练习参考译文 第六课 数字传译 一、汉英同声传译原则与技巧：数字传译 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译的黄金准则 第七课 简化策略 一、汉英同声传译原则与技巧：简化策略 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 第八课 概述策略与略译策略 一、汉英同声传译原则与技巧：概述策略与略译策略 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译的类型 第九课 综述策略 一、汉英同声传译原则与技巧：综述策略 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 第十课 解释策略 一、汉英同声传译原则与技巧：解释策略 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译中的磁带小时练习 第十一课 预测策略 一、汉英同声传译原则与技巧：预测策略 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 第十二课 隐喻、谚语、成语翻译策略 一、汉英同声传译原则与技巧：隐喻、谚语、成语翻译策略 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：译员应该避免陷入预设语境 第十三课 译前准备 一、汉英同声传译原则与技巧：译前准备 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 第十四课 有稿同传 一、汉英同声传译原则与技巧：有稿同传 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译的标准 第十五课 困境应对策略 一、汉英同声传译原则与技巧：困境应对策略 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 第十六课 跨文化交际策略 一、汉英同声传译原则与技巧：跨文化交际策略 二、汉英同声传译技能课内训练 三、课外补充练习 四、汉英同声传译技能课内训练参考译文 五、课外补充练习参考译文 同声传译相关知识介绍：同声传译译员的词汇储备 附录 I. 国内重要组织机构名称 . 国际会议口译员协会(AIIC) . 最新相关专题词汇 . 经典同声传译文字实录参考文献

## &lt;&lt;汉英同声传译教程&gt;&gt;

## 章节摘录

心理学研究成果表明跟读训练能有效地强化瞬间记忆和短时记忆的痕迹，提高学习者的有效记忆能力。

跟读训练能够帮助学习者在接收信息的同时，完成跟读，并巩固稍纵即逝的在线记忆。

在同传的训练过程中，学习者应该加强影子跟读训练，这样能养成边听边跟读的习惯，提高记忆能力。

跟读训练除了巩固短时记忆外，还能帮助学习者保持高度的注意力，提高听力理解能力，对同传输出有提高作用。

由于跟读练习与同传结构上相似，即强调同时完成多项任务，按照学习自动化的理论，高强度的跟读练习能有效地帮助同声传译学习者适应并掌握一心多用的技巧。

当边听边想边说内化为学习者的一种应用程序后，再边听边译，就相对容易了。

跟读训练还能帮助学习者强化语言训练，增强源语和目标语语感，提高语言能力。

跟读训练是练习者紧跟讲话人或录音磁带进行复述，练习者在跟读训练的过程中，不仅仅是听和理解源语文本，还要注重对所听语言的相关语音特征进行模仿、分析、归纳和理解，提高自己的语言表现能力。

在训练的过程中，尽可能利用标准语音的练习磁带进行跟读训练，以加强学习者在语音、语调、重音、节奏等方面的训练，提高语言的表现力。

跟读训练的提高阶段主要包括源语跟读与目标语概述、语音、语调、重音、节奏等训练。

源语跟读与目标语概述是指学习者在跟读源语文本后，即刻用目标语准确概述所跟读的内容。

该练习要求学习者在听和记的同时，必须理解所跟读的内容，同时还要在瞬间完成语言转换，用目标语概述所跟读的内容。

提高阶段的练习初步涉及了源语与目标语的转换问题，难度加大。

该阶段的练习是进入同声传译练习的最基本阶段，是双语即刻转换训练的重要组成部分。

学习者要在多任务训练的同时，即在听、记、说进行的同时，还要重点加强对源语文本的理解，而后用目标语概述所跟读的内容……

## <<汉英同声传译教程>>

### 编辑推荐

《汉英同声传译教程》具有如下几个特点：（1）突出同声传译训练的技能化特点。本教材重点传授同声传译的基本技能，如跟读、注意力分配、重述、顺句驱动、简化、概述、综述、预测、等待等技能，以提高学习者的同传能力。

（2）突出同声传译训练的实战性特点。本教材的选材主要为全真会议材料和最新时事专题材料，涉及政治、经济、文化、教育、环境保护、气候、卫生、医疗保险等热点专题，操作性强，有利于提高学习者的同传实战技能。

（3）原则与技巧有机结合。本教材的每一课都由同声传译基本原则讲解和同声传译技巧训练组成，旨在帮助学习者较为深入地认识同传技巧原则与技巧运用的关系，促进同传技能的习得。

（4）课外知识丰富。本教材每两课配有同声传译相关知识介绍，重点介绍同声传译的发展历史、同声传译类型、同声传译黄金准则、同声传译团队合作原则等相关知识，以帮助学习者更加全面地认识同声传译，提高译员素质。

（5）本教材每课均配有参考译文。参考译文尽可能体现同声传译的特点，即以顺句驱动、切分、增补、重复等技巧翻译选文。因此，与笔译文本比较，在句式安排上存在较大差异。仅供学习者参考。

<<汉英同声传译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>